

**PROGRAMA DE INTERCAMBIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
EN LOS ÁMBITOS DE LA CULTURA, LA EDUCACIÓN Y LOS DEPORTES
PARA LOS AÑOS 2013-2015**

De acuerdo con el artículo 23 del Convenio entre el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República de Colombia sobre Cooperación Cultural y Científica suscrito del 26 de noviembre de 1997, el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo denominados “las Partes”, tienen intención de realizar el siguiente Programa de Intercambio en el ámbito de la cultura, la educación y los deportes para los años 2013-2015.

A. CONSIDERACIONES GENERALES

1. Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación y establecimiento de los vínculos directos entre instituciones y organizaciones que tienen a su cargo los asuntos de las actividades culturales y deportivas, así como entre creadores, investigadores y gestores culturales de los dos países.
2. Durante la aplicación del presente Programa, las Partes conforme a sus posibilidades presupuestales y financieras, intercambiarán visitas de delegaciones educativas, culturales y deportivas, con el fin de acercar a ambos pueblos de los dos Estados a través del conocimiento recíproco de sus valores culturales.

B. CULTURA

I. EXPOSICIONES Y FERIAS

3. Las Partes contribuirán al establecimiento de contactos directos entre museos de la Federación de Rusia y museos de la República de Colombia, con el fin de considerar la posibilidad de organizar exposiciones temáticas.
4. Igualmente, el Museo Nacional de Colombia establecerá contactos con museos de la Federación de Rusia con el objetivo de realizar una exposición de

pintores rusos en Colombia. Así mismo, la Parte Colombiana ofrece a los museos rusos exposiciones del Museo Nacional de Colombia basadas en sus colecciones permanentes.

5. De acuerdo con las condiciones que se establecerán en cada caso, la Parte Colombiana, a través de la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República y la Universidad Nacional de Colombia, estará atenta a recibir propuestas de exposiciones sobre pintura clásica y arte moderno ruso que sean propuestas por la Parte Rusa.

Las Partes considerarán la posibilidad de intercambiar, con base en la reciprocidad, exposiciones de arte moderno, así como de pintores decorativos y de expertos de las dos Partes.

II. MÚSICA

6. Las Partes intentarán contribuir al intercambio de grupos musicales y solistas, con el fin de promover el conocimiento de la actividad musical de ambos países.
7. Las Partes se esforzarán por promover el establecimiento de vínculos directos entre las instituciones educativas de la esfera de la cultura y las artes de Rusia y Colombia, la participación de los representantes de las instituciones educativas en los eventos de carácter artístico, la capacitación profesional de los profesores de las instituciones educativas de la esfera de la cultura y las artes de Colombia en los centros educativos de Rusia.

Las Partes procurarán incentivar el intercambio de estudiantes entre las instituciones educativas de la esfera de la cultura y las artes, de Rusia y Colombia.

8. De manera específica, las siguientes entidades colombianas intentarán desarrollar gestiones para promover el intercambio y la cooperación entre las Partes en el ámbito de la música sinfónica:

- 8.1. Iniciativas de la Orquesta Sinfónica de Colombia

En este ámbito, la Parte Colombiana a través del Ministerio de Cultura, realizará gestiones para enviar a Rusia temporalmente y para efectos de capacitación e intercambio de experiencias: jóvenes miembros de la Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia para que participen como músicos temporales en el área de cuerdas (Categoría de Tutti); Directores artísticos de la Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia, con el fin de que participen como directores invitados; músicos profesionales con experiencia orquestal (Primer Corno, Primer Oboe y Primer Clarinete); violinistas con gran experiencia orquestal como concertinos; violinistas y músicos de cámara de cuerdas para su adiestramiento en los establecimientos educativos profesionales; músicos para que participen en los talleres de Dirección de Orquesta.

8.2. Iniciativas de la Orquesta Filarmónica de Bogotá con el Conservatorio (Universidad) Estatal Petr Tchaikovsky de Moscú, con el Conservatorio (Academia) Estatal Nikolay Rimskiy-Korsakov de San Petersburgo y la Orquesta Sinfónica Académica de la Filarmónica de Moscú.

La Orquesta Filarmónica de Bogotá, en el marco del presente Programa, desarrollará las siguientes gestiones: acuerdo con los conservatorios mencionados para crear un programa de residencias artísticas para los músicos sinfónicos de la Orquesta, en las respectivas escuelas de cuerdas o de maderas; acuerdo con la Orquesta Sinfónica Académica de la Filarmónica de Moscú, para realizar intercambios de solistas con énfasis en concertino y los jefes de grupo de cada una de las Orquestas, así como intercambio de los directores asistentes de las mismas; intercambio de directores titulares e intercambio de composiciones y arreglos orquestales.

8.3. Iniciativas del Banco de la República

En ámbitos relacionados con la música sinfónica y otras músicas, la Parte Colombiana, a través de la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República y la Universidad Nacional de Colombia, ofrecerá sus salas de conciertos para las presentaciones de los grupos profesionales musicales de cámara y grupos de música tradicional y religiosa ortodoxa.

9. La Parte Rusa considerará la posibilidad de suscribir con las organizaciones interesadas de las Partes convenios especiales, con el objetivo de enviar a la República de Colombia orquestas rusas sinfónicas y de cámara; conjuntos de ballet y de danzas tradicionales; solistas de diversos géneros; directores de orquesta.

III. ARTES ESCÉNICAS Y CIRCENSES

10. Las organizaciones homólogas rusas y colombianas interesadas intercambiarán información en el ámbito del teatro.

11. Las Partes contribuirán a la realización de intercambios de giras de grupos teatrales, artistas, directores de escena, pintores especializados en actividades propias del ámbito teatral, dramaturgos y otros especialistas del oficio, así como críticos de teatro y expertos, con el propósito de realizar reuniones y mesas redondas conjuntas sobre asuntos relacionados con el desarrollo de las artes escénicas y la dramaturgia.

12. Las Partes contribuirán a la participación de grupos de danzas de ambos países en concursos, festivales y presentaciones internacionales en el área de la danza que se lleven a cabo en los territorios de la Federación de Rusia y de la República de Colombia.

13. Las Partes considerarán la posibilidad de suscribir convenios interinstitucionales especiales que contemplen la realización de proyectos conjuntos ruso-colombianos en el área de la danza con la participación de los ganadores de diferentes concursos y programas profesionales.

14. La Parte Rusa brindará a la Parte Colombiana su apoyo para el desarrollo de las siguientes actividades: realización en la República de Colombia de concursos de selección de especialistas en el área de la danza, aspirantes a recibir becas y estipendios para su capacitación en la danza y coreografía y con el fin de propiciar el desarrollo del arte de la danza; invitación de especialistas en programas de formación, didácticos y pedagógicos de la danza para realizar trabajos pedagógicos y de puesta en escena en las instituciones

correspondientes; intercambios de bailarines, maestros y especialistas en diferentes esferas de la danza; intercambio de pedagogos de ballet.

15. Las Partes realizarán, con base en la reciprocidad, clases magistrales y conferencias sobre temas de mutuo interés.
16. La Secretaría de Cultura de Bogotá desarrollará las siguientes gestiones orientadas a fortalecer el intercambio y la cooperación artística, con la Federación de Rusia: creación de un Programa de Residencias Artísticas para que los bailarines ganadores de convocatorias públicas distritales accedan a cursos y talleres de perfeccionamiento en danza; estancias cortas de coreógrafos rusos para que realicen talleres en Bogotá; participación de compañías rusas de danza en el prestigioso "Festival Danza en la Ciudad" bajo la modalidad de intercambio con compañías bogotanas o por invitación.
17. Las Partes considerarán la posibilidad de organizar en la República de Colombia una gira artística de la Sociedad Anónima "Circo Nikulin de Moscú en Bulevar Tsvetnoy" y de organizar en la Federación de Rusia una gira artística del "Circolombia". Los plazos fijados y las condiciones de giras serán acordados entre la Sociedad Anónima "Circo Nikulin de Moscú en Bulevar Tsvetnoy" y las organizaciones interesadas colombianas, y entre "Circolombia" y las organizaciones interesadas rusas. Las Partes promoverán presentaciones benéficas para niños huérfanos, personas en condición de discapacidad y de escasos recursos de las dos Partes.

IV. EVENTOS Y FESTIVALES

18. Las Partes se esforzarán por intercambiar información sobre festivales y ferias musicales, artísticos, teatrales y folclóricos de carácter internacional organizados en los territorios de ambas Partes.
19. Las Partes se informarán sobre las actividades culturales que desarrollen en el ámbito internacional con el objetivo de organizar posibles presentaciones en la República de Colombia y en la Federación de Rusia.

20.Las Partes cooperarán en la realización de actividades culturales dedicadas a conmemoraciones relevantes de la vida cultural de la República de Colombia y de la Federación de Rusia, así como a las fechas conmemorativas relacionadas con personajes notables de su vida cultural.

V. BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

21.Las Partes se esforzarán por contribuir al desarrollo de la cooperación entre las bibliotecas y otras instituciones culturales colombianas y rusas, y otras organizaciones de cultura así como al intercambio de bibliotecarios de acuerdo con las posibilidades presupuestales de cada Estado Parte.

22.La Biblioteca Nacional de Colombia y la Institución Pública Federal “Biblioteca Estatal de Rusia” intentarán continuar la cooperación mediante el intercambio de libros y especialistas para el estudio y el mejoramiento de los servicios bibliotecarios en la República de Colombia y en la Federación de Rusia.

23.La Biblioteca Luis Ángel Arango procurará continuar con los intercambios de materiales informativos y documentales con las instituciones docentes, culturales y científicas de la Federación de Rusia, tales como la Institución Pública Federal Cultural “Biblioteca Estatal de la Literatura Extranjera M. Rudomino”, así como la Institución Pública Federal Científica el Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de la Federación de Rusia.

24.La Universidad Nacional de Colombia se esforzará por propiciar el intercambio de libros, revistas y material multimedia entre bibliotecas universitarias. Por otra parte, gestionará ante la Parte Rusa cooperación para el desarrollo de acceso a bibliotecas virtuales y bases de datos digitales.

25.Las Partes intentarán contribuir al establecimiento y al desarrollo de contactos y la cooperación entre sus archivos estatales por medio del intercambio de literatura sobre asuntos relacionados con los archivos, de copias de documentos archivados de interés común, así como de especialistas, con el objetivo de intercambiar experiencias.

26.Finalmente, la Universidad Nacional de Colombia manifiesta su interés en intercambiar información sobre conservación de archivos.

VI. EDUCACIÓN ARTÍSTICA

27.Las Partes procurarán promover el establecimiento de los contactos para desarrollar la cooperación entre las instituciones educativas para la cultura y las artes de Rusia y Colombia.

VII. ARQUITECTURA

28.La Organización Nacional Gremial “Unión de Arquitectos de Rusia” y la Sociedad Colombiana de Arquitectos, actuando dentro de su competencia, y con base en acuerdos directos sobre las condiciones financieras, se esforzarán por contribuir a la realización de intercambios de delegaciones, a la participación de especialistas en conferencias científicas, simposios y seminarios, con el fin de compartir información y experiencias de interés mutuo.

29.La Organización Nacional Gremial “Unión de Arquitectos de Rusia” expresa su interés en realizar las siguientes actividades: intercambios de exposiciones de arquitectura; participación en concursos organizados en la Federación de Rusia y la República de Colombia; intercambio de documentos normativos legislativos en el campo de arquitectura y urbanística.

Así mismo, la Sociedad Colombiana de Arquitectos, a través del “Centro de Divulgación e Información Carlos Martínez Jiménez”, conjuntamente con la Parte Rusa realizará intercambios de libros, documentos, exposiciones de libros e ilustraciones, y visitas de reconocimiento del patrimonio arquitectónico.

VIII. PATRIMONIO CULTURAL

30. Las Partes se esforzarán por cooperar en el ámbito de la protección, la preservación, y la restauración de los monumentos y objetos del patrimonio cultural e histórico.
31. Las Partes se esforzarán por intercambiar información entre las organizaciones e instituciones de la Federación de Rusia y de la República de Colombia encargadas de los asuntos del patrimonio histórico-cultural, y crear las condiciones propicias para el desarrollo de la cooperación en los ámbitos de la protección de los objetos del patrimonio cultural e histórico, el arte tradicional, los oficios populares y otras actividades culturales.
32. Así mismo, las Partes contribuirán al intercambio de expertos, así como a la realización, con base en la reciprocidad, de seminarios y conferencias sobre los problemas de la preservación del patrimonio cultural.
33. Las universidades de la Federación de Rusia y de la República de Colombia podrán apoyar los proyectos para la protección, preservación y restauración del patrimonio cultural en el territorio de ambas Partes.

IX. ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA Y RUSA

34. La Institución Pública Federal de Enseñanza Superior Profesional “Instituto Estatal de Lengua Rusa Alexander Pushkin” manifiesta su disposición para desarrollar las siguientes actividades: recibir colombianos que deseen estudiar ruso para tomar cursos de 1 a 10 meses, o que deseen tomar cursos de ruso de verano; recibir profesores del idioma ruso, enviados por el Instituto Cultural León Tolstoi, para su actualización profesional; brindar asesoría a las instituciones colombianas interesadas en implementar la enseñanza de lengua rusa tanto en aspectos metodológicos como pedagógicos.
35. Así mismo, la Parte Colombiana, a través de ICETEX de la Asociación Colombiana de Universidades – ASCUN y del Instituto Caro y Cuervo del Ministerio de Cultura de Colombia, manifiestan su interés en promover la

enseñanza del español mediante actividades similares a las ofrecidas por la Parte Rusa.

36. Igualmente, las Partes intentarán impulsar la enseñanza de ambos idiomas en la modalidad virtual. La enseñanza del español bajo esta modalidad será desarrollada por el Servicio Nacional de Aprendizaje –SENA.
37. En este contexto, la Universidad Nacional de Colombia reitera el interés, expresado en la IV Sesión de la Comisión Mixta Intergubernamental Rusa-Colombiana para Cooperación Económico-Comercial y Científico-Técnica, en realizar intercambio de asistentes de idiomas, como mecanismo para la promoción de la lengua y la cultura rusa.
38. De igual manera, la Universidad Nacional de Colombia renueva su interés en que la Fundación “Russkiy Mir” considere la apertura de un centro ruso en su campus.
39. El Instituto Cultural León Tolstoi de Bogotá manifiesta su interés en: fortalecer los contactos con la Institución Pública Federal de Enseñanza Superior Profesional “Instituto Estatal de Lengua Rusa Alexander Pushkin”, la Institución Pública Federal de Enseñanza Superior Profesional “Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos” y otros centros de educación superior de Moscú y San Petersburgo; recibir cualificación en nuevas metodologías de enseñanza de lengua, literatura y cultura rusa; establecer intercambios tendientes a renovar y actualizar los materiales didácticos, manuales de enseñanza de la lengua y literatura rusa para estudiantes extranjeros.
40. Así mismo, el Instituto León Tolstoi expresa su interés en llevar a cabo conjuntamente con la Institución Pública Federal de Enseñanza Superior Profesional “Instituto Estatal de Lengua Rusa Alexander Pushkin”, el trabajo para garantizar a los ciudadanos colombianos la posibilidad de presentar los exámenes para obtener certificados de competencia en ruso (organizar y llevar a cabo los exámenes para certificación en forma de test, la preparación para los mismos, los materiales de estudios, los materiales didácticos, los ejercicios de entrenamiento).

X. CINE Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN MASIVA

41. Las Partes emprenderán los esfuerzos conjuntos necesarios para organizar semanas de cine y televisión, estrenos de películas, con la posibilidad de intercambios de visitas de delegaciones de cineastas y productores de televisión.
42. Las Partes considerarán la posibilidad de entablar una cooperación directa entre la Empresa Pública Federal “Compañía Estatal de Televisión y Radio de toda Rusia” y la Dirección de Comunicaciones del Ministerio de Cultura, el Ministerio de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones de la República de Colombia – Radio Televisión de Colombia -RTVC.
43. Las Partes considerarán la posibilidad de entablar cooperación entre el canal de TV en idioma español “Russia Today” para el intercambio de información y la Dirección de Comunicaciones del Ministerio de Cultura, el Ministerio de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones de Colombia y RTVC.
44. Las Partes estimularán la cooperación en la esfera del intercambio comercial y no comercial de películas.
45. Las Partes se esforzarán por cooperar para promover la producción de cine de la Federación de Rusia y de la República de Colombia en sus respectivos mercados cinematográficos y contribuir a la participación recíproca en los festivales internacionales que se lleven a cabo en los territorios de las Partes.
46. Las Partes intentarán contribuir a la dinamización de la cooperación entre las organizaciones correspondientes de los Estados en el intercambio de material audiovisual para cine, radio y televisión que ilustre la vida económica, científica, cultural y deportiva de los pueblos de la Federación de Rusia y la República de Colombia. Los derechos a esos materiales pertenecerán a las Partes mientras que los materiales pasarán una selección previa con el fin de determinar la necesidad de difusión o la recepción de la información respectiva.
47. Las Partes considerarán la posibilidad de desarrollar cooperación profesional entre la Empresa Pública Federal “Agencia Telegráfica de Información de

Rusia (ITAR-TASS)” y la Empresa Pública Federal Agencia de Información Internacional de Rusia “RIA Novosti” y los medios de comunicación masiva colombianos.

- 48.Las Partes se esforzarán por contribuir al intercambio de programas televisivos, así como a la posible coproducción de programas de televisión educativos y universitarios.
- 49.Las Partes contribuirán al desarrollo de la cooperación entre las instituciones de televisión y de radiodifusión de la Federación de Rusia y de la República de Colombia.
- 50.Finalmente la Parte colombiana, a través de la Universidad Nacional de Colombia, intentará estimular los intercambios de cine y televisión, así como de material audiovisual, para ser divulgado a través de medios de comunicación universitarios, y realizará gestiones para establecer relaciones entre los universidades de ambas Partes en materia de canales universitarios de radio, televisión e internet.

XI. EDICIÓN DE LIBROS Y DERECHOS DE AUTOR

- 51.Las Partes se esforzarán por contribuir al desarrollo de la cooperación entre sus organizaciones especializadas en la protección de los derechos de autor y derechos conexos (derechos editoriales, sobre obras teatrales, etc.).
- 52.Las Partes desean contribuir al fortalecimiento de los contactos entre los editores y distribuidores de libros colombianos y rusos.
- 53.Con este objetivo las Partes intentarán promover el intercambio recíproco de libros entre los editores y distribuidores, así como de la información entre ellos y los órganos bibliográficos nacionales. Las Partes también contribuirán a eventuales traducciones mutuas de las obras literarias al idioma ruso y español, a la capacitación de los traductores y a la preparación de ediciones conjuntas.
- 54.Las Partes intentarán contribuir a la participación de las correspondientes organizaciones colombianas y rusas en las exposiciones y ferias

internacionales del libro, así como en otros eventos análogos que se lleven a cabo en los territorios de las Partes.

55. Con este fin y durante la vigencia del presente Programa, la Parte Rusa se esforzará por informar a la Parte Colombiana sobre los plazos y condiciones de realización de las próximas ferias del libro de Rusia. A su vez, la Parte Colombiana intentará informar a la Parte Rusa sobre los plazos y condiciones de realización de ferias del libro análogas en Colombia.

56. Las Partes se esforzarán por intercambiar, con base en la reciprocidad, información, materiales de referencia, guías y asesoría en el ámbito de los derechos de autor y derechos conexos. Así mismo, intentarán fomentar el conocimiento exhaustivo de las obras científicas y literarias de autores contemporáneos que se editen en la República de Colombia y la Federación de Rusia.

XII. ARTESANÍAS

57. Con el fin de fortalecer la cooperación y realizar intercambios de experiencias en el desarrollo y la difusión de artículos de artesanías de alta calidad artística, las Partes representadas por las entidades la Asociación “Artesanías de Rusia” y “Artesanías de Colombia” se encuentran interesadas en desarrollar las siguientes acciones:

Establecer contactos directos entre las instituciones y entidades que tienen a su cargo la formación y asistencia técnica para el sector artesanal de cada país la producción y la comercialización de productos, con el fin de conocer sus programas y entablar intercambios de servicios y productos artesanales.

Estudiar las posibilidades de comercializar los productos de artesanía colombiana en el territorio de la Federación de Rusia y la rusa en la República de Colombia.

B. DEPORTES

58. Las Partes se esforzarán por desarrollar sus relaciones de cooperación en materia deportiva en el marco del Memorando sobre Cooperación en las Áreas de la Cultura Física y el Deporte entre Instituto Colombiano del Deporte de la República de Colombia- Coldeportes y el Ministerio de Deporte, Turismo y Política Juvenil de la Federación de Rusia, suscrito el 6 de abril de 2010 en la ciudad de Moscú.
59. Las Partes se esforzarán por establecer a establecer contactos directos entre las federaciones, uniones, clubes y asociaciones deportivas de ambos Estados, así como por intercambiar información sobre distintos aspectos de la cultura física y deportiva con base en las solicitudes correspondientes.
60. Las Partes expresan su voluntad de contribuir al envío de especialistas en cultura física y deporte para participar en conferencias, simposios, seminarios y exposiciones internacionales en la esfera de los deportes que se lleven a cabo en el territorio de las Partes.
61. Las Partes considerarán la posibilidad de establecer y desarrollar contactos directos de la Institución Pública Federal de Enseñanza Superior Profesional “Universidad Estatal de Cultura Física, Deporte, Juventud y Turismo de Rusia” y la Institución Pública Federal de Enseñanza Superior Profesional “Universidad Nacional Estatal de Cultura Física, Deporte y Salud Petr Lesgaft, San Petersburgo”, con la Universidad Pedagógica Nacional de la República de Colombia, con el fin de realizar intercambios de entrenadores y especialistas en deporte.
62. Las Partes intentarán fomentar la cooperación en patinaje artístico sobre hielo, tenis y gimnasia, particularmente en aspectos tales como deportes profesionales, lucha contra el doping, masificación del deporte y las actividades de las federaciones deportivas. Esta cooperación se llevará a cabo a través de intercambio de especialistas y funcionarios gubernamentales en el área del deporte, entrenadores y atletas; intercambio de información sobre sistemas de desarrollo y entrenamiento deportivo, y de experiencias en las áreas de planificación, estrategia y gestión directiva; intercambio de información sobre congresos, conferencias, seminarios y eventos similares.

XIII. OTROS INTERCAMBIOS

63. Las Partes se esforzarán por contribuir al establecimiento de contactos directos y al desarrollo de la cooperación entre las organizaciones no gubernamentales juveniles, femeninas y otras de la República de Colombia y de la Federación de Rusia, con el fin de ampliar la cooperación en la esfera cultural entre las Partes.
64. Las Partes intentarán contribuir a la cooperación en el marco de los programas de ciudades hermanas de la República de Colombia y la Federación de Rusia.
65. Las Partes considerarán la posibilidad de preparar y editar una compilación de los documentos históricos sobre las relaciones colombo-rusas.
66. Las Partes promoverán la realización del proyecto de donación del monumento a la Bondad por la Unión de Escritores de Rusia a la Alcaldía de Envigado, que dio su conformidad, y la escultura del escritor Alexander Pushkin a una institución colombiana por identificar.

XIV. CONSIDERACIONES FINALES

67. El procedimiento y las condiciones para la realización de las actividades del presente Programa serán acordados por la vía diplomática entre las instituciones involucradas. Así mismo, el seguimiento a los compromisos será realizado por tales instituciones con la coordinación del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia y Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia.
68. Si no aplica ningún acuerdo especial sobre alguna de las actividades del Programa, la cooperación entre las Partes se realizará en las condiciones siguientes:
 - 68.1. Las condiciones financieras se acordarán en cada caso concreto.
 - 68.2. Las condiciones de la organización de exposiciones, giras de teatro y de grupos artísticos, así como las obligaciones recíprocas (plazos, gastos de transporte de piezas, decoraciones y acompañantes, pago de aranceles y por

los servicios de almacenamiento, garantías de seguridad, seguros etc.) se acordarán en cada caso concreto por las organizaciones interesadas de los Estados de las Partes y se fijarán en protocolos especiales.

69. Las posibles diferencias respecto a la interpretación y aplicación de lo dispuesto por el presente Programa, se resolverán por las Partes mediante negociaciones y consultas.

70. Lo estipulado en el presente Programa no excluye otras formas de cooperación entre las Partes.

El presente Programa no constituye un acuerdo internacional y no genera para las Partes derechos u obligaciones, regidos por el Derecho Internacional.

El presente Programa entrará en vigor desde la fecha de su firma, y estará vigente hasta el 31 de diciembre de 2015.

Firmado en Moscú el día 4 del mes de julio de 2013 en dos ejemplares del mismo tenor, en los idiomas ruso y español, siendo todos los textos de igual manera auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE COLOMBIA



MARIA ANGELA HOLGUÍN CUELLAR
Ministra de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA



SERGEY LAVROV
Ministro de Relaciones Exteriores

**ПРОГРАММА ОБМЕНОВ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОЛУМБИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В
ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА
НА 2013-2015 ГОДЫ**

В соответствии со статьей 23 Соглашения между Правительством Республики Колумбии и Правительством Российской Федерации о культурном и научном сотрудничестве, подписанном в г.Боготе 26 ноября 1997 г., Правительство Республики Колумбии и Правительство Российской Федерации именуемые в дальнейшем Сторонами, намерены осуществлять следующую Программу обменов в области культуры, образования и спорта в 2013-2015 годах.

А. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества и установлению прямых контактов между учреждениями и организациями, курирующими вопросы культуры и спорта, а также деятелями культуры и представителями интеллигенции государств Сторон.

2. В период применения настоящей Программы Стороны в соответствии со своими бюджетными и финансовыми возможностями будут осуществлять обмен делегациями в сфере культуры, образования и спорта с целью сблизить народы государств Сторон посредством знакомства с культурными ценностями каждого из них.

В. КУЛЬТУРА

I. ВЫСТАВКИ И ЭКСПОЗИЦИИ

3. Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между музеями Республики Колумбии и российскими музеями для рассмотрения возможности организации тематических выставок.

4. Национальный музей Республики Колумбии установит контакты с российскими музеями, направленные на проведение

выставок российских художников. Колумбийская Сторона предлагает российским музеям организовать проведение выставок с использованием постоянных фондов Национального музея Республики Колумбии.

5. В соответствии с установленными для каждого случая условиями Колумбийская Сторона, представленная Библиотекой имени Луиса Анхеля Аранго при Банке Республики Колумбии и Национальным университетом Колумбии, примет предложения Российской Стороны по организации в Республике Колумбии выставок произведений классической живописи и современного российского искусства.

Стороны рассмотрят возможность обмена на основе взаимности выставками современного искусства, а также экспозициями работ художников-оформителей и экспертов от государств Сторон.

II. МУЗЫКАЛЬНОЕ ИСКУССТВО

6. Стороны будут содействовать обмену музыкальными коллективами и отдельными исполнителями в целях ознакомления с музыкальной жизнью государств Сторон.

7. Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между образовательными учреждениями культуры и искусства Колумбии и России, участием представителей образовательных учреждений в творческих мероприятиях, в проведении курсов по повышению квалификации преподавателей образовательных учреждений культуры и искусства Колумбии в образовательных учреждениях России.

Стороны будут поощрять обмен студентами между образовательными учреждениями культуры и искусства Колумбии и России.

8. Следующие колумбийские учреждения заинтересованы в развитии сотрудничества и обменов между Сторонами в сфере симфонической музыки:

8.1. Инициативы Национального симфонического оркестра

Колумбии.

В данной области Колумбийская Сторона, представленная Министерством культуры Республики Колумбии, заинтересована в направлении в Российскую Федерацию на временной основе для повышения квалификации и обмена опытом молодых исполнителей Национального симфонического оркестра Республики Колумбии в качестве музыкантов струнных инструментов категории тутти, художественных руководителей Национального симфонического оркестра Республики Колумбии в качестве приглашенных дирижеров, профессиональных музыкантов с оркестровым опытом (первый корнет, первый гобой и первый кларнет), скрипачей с оркестровым опытом концертино, а также скрипачей и исполнителей камерной струнной музыки для стажировки в профессиональных учебных заведениях и музыкантов для обучения оркестровому дирижированию.

8.2. Инициативы Филармонического оркестра г.Боготы по сотрудничеству с Московской государственной консерваторией (университетом) имени П.И.Чайковского и Санкт-Петербургской государственной консерваторией (академией) им. Н.А.Римского-Корсакова и Академическим симфоническим оркестром Московской филармонии.

Филармонический оркестр г.Боготы в рамках настоящей Программы заинтересован в заключении соглашений с указанными консерваториями с целью создания программы поощрения музыкантов с направлением их в академии струнной музыки и деревянных духовых инструментов, соглашения с Академическим симфоническим оркестром Московской филармонии с целью осуществления обменов отдельными исполнителями, специализирующимися по концертино, руководителями оркестровых групп, а также помощниками режиссеров оркестров, обмену дирижерами оркестра, обмену оркестровыми композициями и аранжировками.

8.3. Инициативы Центробанка Республики Колумбии.

Колумбийская Сторона предоставит концертные залы в

Библиотеке имени Луиса Анхеля Аранго при Банке Республики Колумбии и в Национальном университете Республики Колумбии для выступлений российских профессиональных музыкальных камерных групп и ансамблей традиционной и духовной музыки.

9. Российская Сторона рассмотрит возможность заключения между заинтересованными организациями государств Сторон специальных соглашений в целях направления в Республику Колумбию российских симфонических и камерных оркестров, артистов российского балета, ансамблей народного танца, солистов, работающих в различных музыкальных жанрах, дирижеров.

III. СЦЕНИЧЕСКОЕ И ЦИРКОВОЕ ИСКУССТВО

10. Заинтересованные колумбийские и российские организации будут обмениваться информацией в области театрального искусства.

11. Стороны будут оказывать содействие осуществлению гастрольных обменов театральными коллективами, артистами, театральными режиссерами, художниками, драматургами и иными специалистами театрального дела, а также театральными критиками и театроведами с целью проведения двусторонних творческих встреч и круглых столов по вопросам развития сценического искусства и драматургии.

12. Стороны будут способствовать участию танцевальных коллективов государств Сторон в международных танцевальных конкурсах, фестивалях и представлениях, проводимых на территории Республики Колумбии и Российской Федерации.

13. Стороны рассмотрят возможность заключения специальных соглашений, предусматривающих осуществление совместных колумбийско- российских проектов в области танцевального искусства с участием победителей различных профессиональных конкурсов и программ.

14. Российская Сторона будет оказывать поддержку Колумбийской Стороне в проведении в Республике Колумбии

конкурсов по отбору специалистов в области танцевального искусства, претендентов на предоставление стипендий и грантов для дальнейшего совершенствования танцевально-хореографического мастерства и в целях поощрения развития танцевального искусства, в приглашении специалистов по учебным, дидактическим и педагогическим танцевальным программам для педагогической и постановочной работы в профильных учреждениях, в обмене танцорами, преподавателями и специалистами в различных областях танцевального искусства, преподавателями балета.

15. Стороны будут на взаимной основе проводить мастер-классы и творческие конференции по темам, представляющим взаимный интерес.

16. Секретариат культуры г.Боготы заинтересован в развитии художественного сотрудничества и обменов с Российской Федерацией посредством создания программы поощрения колумбийских танцоров-лауреатов областных конкурсов, позволяющей им участвовать в курсах и мастер-классах по совершенствованию танцевального искусства, организации гастролей российских хореографов в Боготе для проведения мастер-классов, участия российских танцевальных коллективов в престижном колумбийском фестивале «Танцы в городе» в рамках обменов с коллективами г.Боготы или по приглашению.

17. Стороны рассмотрят возможность организации гастролей колумбийского цирка «Сирколомбиа» в Российской Федерации, а также гастролей закрытого акционерного общества «Московский цирк Никулина на Цветном бульваре» в Республике Колумбии. Сроки и условия гастролей будут согласованы непосредственно между закрытым акционерным обществом «Московский цирк Никулина на Цветном бульваре» и заинтересованными колумбийскими организациями, а также между колумбийским цирком «Сирколомбиа» и заинтересованными российскими организациями. Будут

содействовать проведению благотворительных выступлений для детей-сирот, инвалидов и малоимущих каждой из государств Сторон.

IV. ФЕСТИВАЛИ И МЕРОПРИЯТИЯ

18. На постоянной основе Стороны будут обмениваться информацией о проведении международных музыкальных, художественных, театральных и фольклорных фестивалей и ярмарок на территории государств Сторон.

19. Стороны будут обмениваться информацией о международной деятельности государств Сторон в сфере культуры с целью возможной организации соответствующих выступлений в Республике Колумбии и Российской Федерации.

20. Стороны будут осуществлять сотрудничество по проведению мероприятий, посвященных знаменательным событиям в культурной жизни Республики Колумбии и Российской Федерации, а также памятным датам, связанным с известными деятелями культуры и искусства государств Сторон.

V. БИБЛИОТЕКИ И АРХИВЫ

21. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между российскими и колумбийскими библиотеками и другими организациями, курирующими вопросы культуры, а также осуществлению обменов специалистами библиотечного дела, исходя из бюджетных возможностей каждой из государств Сторон.

22. Национальная библиотека Республики Колумбии и Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» продолжат сотрудничество в области книгообмена, абонементов, обмена книжными выставками и специалистами с целью изучения и совершенствования библиотечного дела в Республике Колумбии и Российской Федерации.

23. Библиотека имени Луиса Анхеля Аранго заинтересована в продолжении обменов информационными материалами и

документами с российскими образовательными, культурными и научными учреждениями, в том числе с федеральным государственным бюджетным учреждением культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И.Рудомино», а также федеральным государственным бюджетным учреждением науки Институтом Латинской Америки Российской академии наук.

24. Национальный университет Колумбии будет способствовать обмену книгами, журналами и мультимедийными материалами между университетскими библиотеками. Национальный университет Колумбии предложит Российской Стороне сотрудничество по предоставлению доступа к виртуальным библиотекам и цифровым базам данных.

25. Стороны будут способствовать установлению и развитию контактов и сотрудничества между архивными учреждениями государств Сторон посредством обмена литературой по архивным вопросам, копиями архивных документов, представляющими взаимный интерес, а также специалистами с целью обмена рабочим опытом.

26. Национальный университет Колумбии заинтересован также в обмене информацией по вопросам сохранения архивов.

VI. ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

27. Стороны будут содействовать установлению контактов, направленных на развитие сотрудничества между образовательными учреждениями культуры и искусства государств Сторон.

VII. АРХИТЕКТУРА

28. Колумбийское общество архитекторов и Общероссийская общественная организация «Союз архитекторов России» в рамках своей компетенции и основываясь на прямых соглашениях о финансовых условиях сотрудничества будут содействовать обмену делегациями, участию профильных специалистов в научных конференциях, симпозиумах и семинарах

с целью обмена информацией и опытом по темам, представляющим взаимный интерес.

29. Общероссийская общественная организация «Союз архитекторов России» будет содействовать обмену архитектурными выставками; участию в конкурсах, проводимых в Республике Колумбии и Российской Федерации; обмену нормативными документами в области архитектуры и градостроительства.

Колумбийское общество архитекторов в лице «Центра популяризации и информации имени Карлоса Мартинеса Хименеса» будет осуществлять с Российской Стороной обмен книгами, документами, книжно-иллюстрационными выставками и поездками для ознакомления с архитектурным наследием.

VIII. КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ

30. Стороны будут сотрудничать в области охраны, сохранения и реставрации памятников и объектов культурно-исторического наследия.

31. Стороны будут осуществлять обмен информацией между организациями и ведомствами Республики Колумбии и Российской Федерации, курирующими проблематику историко-культурного наследия, создавать благоприятные условия для развития сотрудничества в области охраны объектов историко-культурного наследия, традиционного искусства, народных промыслов и других видов деятельности в сфере культуры.

32. Стороны будут содействовать обмену специалистами-экспертами в данной области, а также проведению на взаимной основе семинаров и конференций по проблемам сохранения культурного наследия.

33. Высшие учебные заведения Республики Колумбии и Российской Федерации будут оказывать поддержку проектам по защите, сохранению и реставрации историко-культурного наследия государств Сторон.

IX. ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

34. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина» выражает готовность принимать колумбийских граждан на обучение русскому языку сроком от 1 до 10 месяцев и на летние курсы русского языка, принимать по направлению Института культуры им.Л.Н.Толстого в г.Боготе преподавателей русского языка на повышение квалификации, оказывать заинтересованным колумбийским учебным заведениям методическую и педагогическую помощь в организации учебного процесса по русскому языку.

35. Колумбийская Сторона в лице Института кредита на цели образования за рубежом «ИСЕТЕКС», университетов, участвующих в программе «Энредале» колумбийской университетской ассоциации и программе «Челендж йо нолидж», Института «Каро и Куэрво» Министерства культуры Республики Колумбии выражает заинтересованность в содействии преподаванию испанского языка посредством мероприятий, аналогичных предлагаемым Российской Стороной.

36. Стороны будут содействовать виртуальному преподаванию русского и испанского языков. Преподавание испанского языка данным методом будет осуществляться Национальной службой подготовки кадров («СЕНА»).

37. В данном контексте Национальный университет Колумбии подтверждает заинтересованность в осуществлении обменов ассистентами преподавателей иностранных языков как механизма популяризации русского языка и культуры, обозначенную в ходе проведения IV заседания Колумбийско-Российской Межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

38. Национальный университет Колумбии подтверждает заинтересованность в рассмотрении фондом «Русский мир»

возможности открытия русского центра на территории студенческого городка.

39. Институт культуры имени Л.Н.Толстого в г.Боготе выражает заинтересованность в укреплении контактов с федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина», государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Российский университет дружбы народов» и другими высшими учебными заведениями городов Москвы и Санкт-Петербурга, в повышении квалификации посредством внедрения новых методологий преподавания русского языка, культуры и литературы, в организации обменов, направленных на обновление и актуализацию дидактических материалов, учебников русского языка и литературы для иностранных студентов.

40. Институт культуры имени Л.Н.Толстого в г.Боготе выражает заинтересованность в проведении совместно с федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина» работы по обеспечению возможности для колумбийских граждан сдачи экзаменов на получение сертификата о знании русского языка (организация и проведение сертификационных тестовых экзаменов и подготовка к ним, учебные материалы, методические пособия и тренировочные тесты).

Х. КИНО И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

41. Стороны будут способствовать организации совместных недель кино и телевидения, а также кинопремьер с возможным направлением для участия в них российских и колумбийских делегаций кинематографистов и телевизионных продюсеров.

42. Стороны рассмотрят возможность установления прямого сотрудничества между федеральным государственным

унитарным предприятием «Всероссийская государственная телевизионная и радиовещательная компания» и Управлением коммуникаций Министерства культуры Республики Колумбии и Министерством связи и информационных технологий Республики Колумбии – Колумбийской телерадиокомпанией «RTVC».

43. Стороны рассмотрят возможность установления сотрудничества между Управлением коммуникаций Министерства культуры Республики Колумбии и Министерством связи и информационных технологий Республики Колумбии - Колумбийской телерадиокомпанией «RTVC» и испанской редакцией телеканала «Russia Today» с целью обмена информацией.

44. Стороны будут развивать сотрудничество в области обмена кинофильмами на коммерческой и некоммерческой основе.

45. Стороны будут стремиться к активизации взаимодействия в области кинематографии в целях продвижения кинопродукции Республики Колумбии и Российской Федерации на кинорынке государств Сторон и содействию взаимного участия в международных фестивалях, проводимых на территории государств Сторон.

46. Стороны будут содействовать сотрудничеству между соответствующими организациями государств Сторон в области обмена аудиовизуальными кино-, радио- и телематериалами, отражающими экономическую, научную, культурную и спортивную жизнь народов Республики Колумбии и Российской Федерации. Права на эти материалы будут принадлежать Сторонам, при этом материалы проходят предварительный отбор в целях установления необходимости передачи или получения соответствующей информации.

47. Стороны рассмотрят возможность развития профессионального сотрудничества между федеральным государственным унитарным предприятием «Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС)», федеральным

государственным унитарным предприятием Российским агентством международной информации «РИА-Новости» и колумбийскими средствами массовой информации.

48. Стороны будут способствовать обмену телевизионными программами, а также возможному совместному производству образовательных и студенческих телепрограмм.

49. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между телевизионными и радиовещательными организациями государств Сторон.

50. Колумбийская Сторона в лице Национального университета Колумбии заинтересована в активизации обменов телевизионными, кино- и другими аудиовизуальными материалами с целью их распространения через университетские СМИ, а также будет способствовать установлению связей между университетами государств Сторон по линии сотрудничества университетских теле- и радиоканалов, в том числе посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

XI. АВТОРСКОЕ ПРАВО И КНИГОИЗДАНИЕ

51. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между организациями государств Сторон, специализирующимися на проблеме защиты авторских и смежных прав (издательское дело, театральное искусство и т.п.).

52. Стороны будут содействовать укреплению контактов между российскими и колумбийскими издателями и книгораспространителями.

53. В этих целях на взаимной основе Стороны будут способствовать осуществлению обмена книжной продукцией между издателями и книгораспространителями, а также информацией между ними и национальными библиографическими органами. Стороны будут также способствовать переводу литературных произведений на испанский и русский языки, повышению квалификации переводчиков, подготовке и выпуску совместных изданий.

54. Стороны будут содействовать участию профильных колумбийских и российских организаций в международных книжных выставках, ярмарках и других аналогичных мероприятиях, проводимых на территории государств Сторон.

55. С этой целью в период применения настоящей Программы Колумбийская Сторона проинформирует Российскую Сторону о сроках и условиях проведения очередных международных книжных выставок-ярмарок в Боготе, а Российская Сторона - о сроках и условиях проведения аналогичных Московских международных книжных ярмарок.

56. Стороны на взаимной основе будут обмениваться информацией, справочными материалами, консультационными услугами и опытом в области авторских и смежных прав, а также будут стремиться к более широкому ознакомлению с научными и литературными произведениями современных авторов, издаваемых в Республике Колумбии и Российской Федерации.

XII. НАРОДНО-ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО

57. В целях укрепления сотрудничества и обмена опытом в деле развития и популяризации высокохудожественных изделий народного прикладного искусства Стороны, представленные «Артесаниас де Коломбиа» и Ассоциацией «Народные художественные промыслы России», заинтересованы:

в установлении прямых контактов между организациями и ведомствами, связанными с обучением и оказанием технического содействия в данной области, производством и реализацией сувениров в Республике Колумбии и Российской Федерации для ознакомления с их деятельностью и налаживанием обмена сувенирной продукцией;

в изучении возможностей для реализации колумбийской сувенирной продукции в Российской Федерации и российской сувенирной продукции в Республике Колумбии.

C. СПОРТ

58. Стороны будут развивать сотрудничество в сфере

спорта в рамках Меморандума о сотрудничестве в области физической культуры и спорта между Колумбийским институтом спорта Республики Колумбии «Колдепортес» и Министерством спорта, туризма и молодежной политики Российской Федерации, подписанного в г.Москве 6 апреля 2010 г.

59. Стороны будут способствовать налаживанию прямых контактов между спортивными федерациями, союзами, клубами, ассоциациями двух государств, обмену информацией по различным аспектам физической культуры и спорта на основании соответствующих запросов.

60. Стороны будут содействовать направлению специалистов в области физической культуры и спорта на международные конференции, симпозиумы, семинары и выставки по спортивной тематике, проводящиеся в государствах Сторон.

61. Стороны рассмотрят возможность установления и развития прямых контактов между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Российский государственный университет физической культуры, спорта, молодежи и туризма (ГЦОЛИФК)», федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Национальный государственный Университет физической культуры, спорта и здоровья имени П.Ф.Лесгафта, Санкт-Петербург» и Национальным педагогическим университетом Республики Колумбии с целью обмена тренерами и специалистами в области спорта.

62. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества по фигурному катанию на льду, теннису и гимнастике, особенно в таких разделах, как профессиональные виды спорта, борьба с допингом, спорт для всех и работа спортивных федераций. Сотрудничество будет осуществляться посредством обмена специалистами и государственными служащими в области спорта, тренерами и атлетами, обмена

информацией о системах развития и тренировок спортсменов, опытом в областях спортивного планирования, стратегии и менеджмента, обмена информацией о конгрессах, конференциях, семинарах и других подобных мероприятиях.

XIII. ДРУГИЕ ОБМЕНЫ

63. Стороны будут содействовать установлению прямых контактов и развитию сотрудничества между молодежными, женскими и другими неправительственными организациями Республики Колумбии и Российской Федерации с целью расширения взаимодействия в культурной сфере.

64. Стороны будут способствовать сотрудничеству в рамках программ взаимодействия между городами-побратимами Республики Колумбии и Российской Федерации.

65. Стороны изучат возможность подготовки и издания сборника исторических документов о колумбийско-российских отношениях.

66. Стороны будут способствовать осуществлению проекта, связанного с передачей Общероссийской общественной организацией «Союз писателей России» Памятника Добродетели в дар мэрии г.Энвигадо, давшей на это свое согласие.

XIV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

67. Порядок и условия проведения мероприятий настоящей Программы будут согласовываться между заинтересованными организациями по дипломатическим каналам. Контроль за исполнением обязательств будет осуществляться соответствующими организациями при координации действий с Министерством иностранных дел Республики Колумбии и Министерством иностранных дел Российской Федерации.

68. При отсутствии какой-либо специальной договоренности сотрудничество между Сторонами будет осуществляться на следующих условиях:

68.1. финансовые условия будут оговариваться отдельно в

каждом конкретном случае;

68.2. условия проведения выставок, гастролей театров и художественных коллективов, а также взаимные обязательства (сроки, транспортные расходы по провозу экспонатов и декораций, проезду сопровождающих, таможенные и складские расходы, обеспечение безопасности, страховка и др.) будут согласовываться в каждом конкретном случае заинтересованными организациями государств Сторон и фиксироваться в специальных протоколах.

69. Возможные разногласия по толкованию и применению положений настоящей Программы будут решаться Сторонами путем переговоров и консультаций.

70. Положения настоящей Программы не исключают другие формы сотрудничества Сторон.

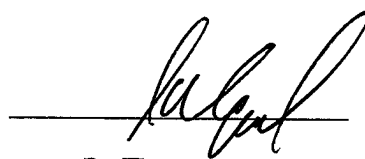
Настоящая Программа не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящая Программа применяется со дня ее подписания до 31 декабря 2015 года.

Подписано в городе Москва, «_4» июля 2013 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках.



За Правительство
Республики Колумбии



За Правительство
Российской Федерации